Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W miejsce Jozjasza faraon Necho ustanowił królem Eliakima,\* syna Jozjasza, zmienił mu imię na Jehojakim, a Jehoachaza zabrał. (Ten) przybył do Egiptu i tam umarł.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto w miejsce Jozjasza faraon Necho ustanowił królem Eliakima, syna Jozjasza, zmieniając mu imię na Jehojakim. Jehoachaza Necho wziął z sobą do Egiptu. Tam też Jehoachaz zmarł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Faraon Necho ustanowił królem Eliakima, syna Jozjasza, w miejsce jego ojca Jozjasza, i zmienił jego imię na Joakim, a Jehoachaza zabrał. Ten przyszedł do Egiptu i tam umarł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A królem postanowił Farao Necho Elijakima, syna Jozyjaszowego, miasto Jozyjasza, ojca jego, i odmienił imię jego, a nazwał go Joakim; ale Joachaza wziął, który, gdy przyszedł do Egiptu, tamże umarł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A królem postanowił Farao Nechao Eliakima, syna Jozjaszowego, miasto Jozjasza, ojca jego, i odmienił imię jego Joakim. Lecz Joachaza wziął i zawiódł do Egiptu, i tam umarł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Faraon Neko ustanowił królem Eliakima, syna Jozjasza, w miejsce Jozjasza, jego ojca, i zmienił mu imię na Jojakim. Joachaza zaś schwytał i zaprowadził do Egiptu, gdzie umarł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W miejsce Jozjasza ustanowił faraon Necho królem Eljakima, syna Jozjasza, zmieniając jego imię na Jehojakim, Jehoachaza zaś zabrał z sobą; lecz gdy przybył do Egiptu, umarł tam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie faraon Neko ustanowił królem Eliakima, syna Jozjasza, zamiast Jozjasza, jego ojca, i zmienił mu imię na Jojakim. Jehoachaza zaś zabrał i uprowadził do Egiptu, gdzie Jehoachaz zmarł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jako następcę Jozjasza, faraon Necho ustanowił królem Eliakima, jego syna, zmieniając jego imię na Jojakim. Joachaza natomiast uprowadził do Egiptu. I tam właśnie Joachaz umarł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Faraon Neko ustanowił królem Eljakima, syna Jozjasza, w miejsce Jozjasza, jego ojca, i zmienił mu imię na Jojakim. Joachaza zaś wziął, zaprowadziłK do Egiptu i tam umarł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Фараон Нехао поставив над ними царем Еліякіма, сина Йосії царя Юди, замість Йосії його батька і змінив його імя на Йоаким. І взяв Йоахаза і вніс до Єгипту, і він там помер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I faraon Necho ogłosił królem Eljakima, syna Jozjasza, zamiast jego ojca Jozjasza oraz zmienił jego imię na Jojakim; zaś Joachaza zabrał, więc przybył on do Micraimu i tam umarł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto faraon Necho uczynił królem Eliakima, syna Jozjasza, w miejsce Jozjasza, jego ojca, i zmienił jego imię na Jehojakim; a Jehoachaza zabrał i poprowadził do Egiptu, gdzie ten później umarł. |

1. 1) Eliakim, אֶלְיָקִים , czyli: Bóg ustanowił. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 22:11-12</x> [↑](#footnote-ref-3)